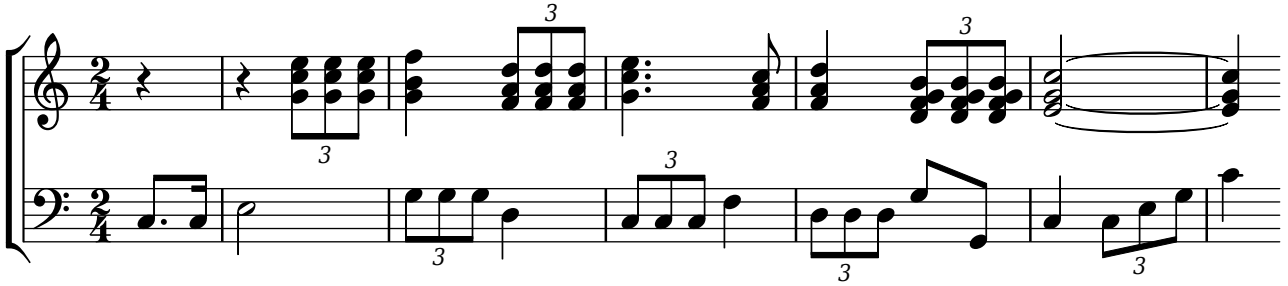


# Vạn Vật Hoan Ca

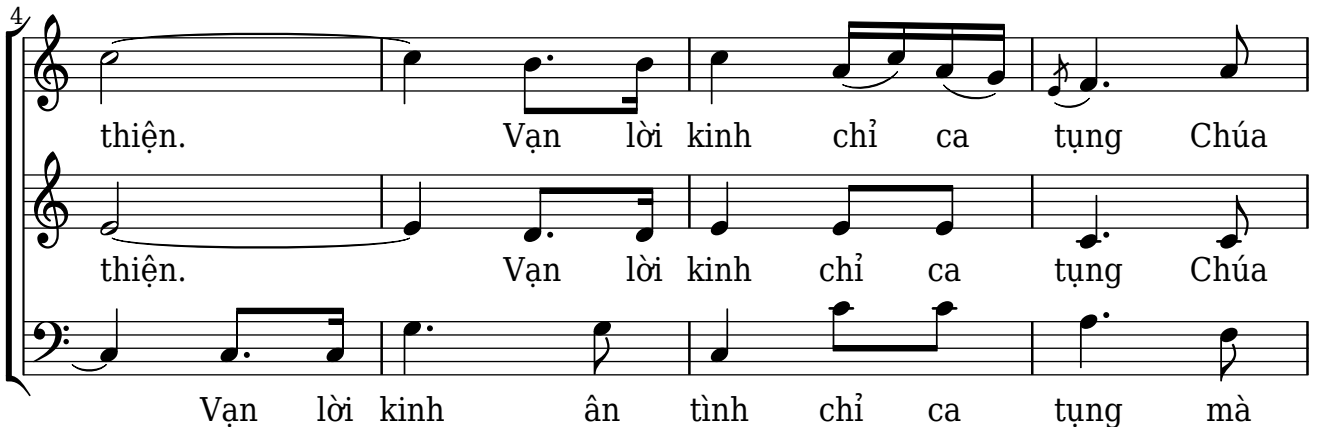
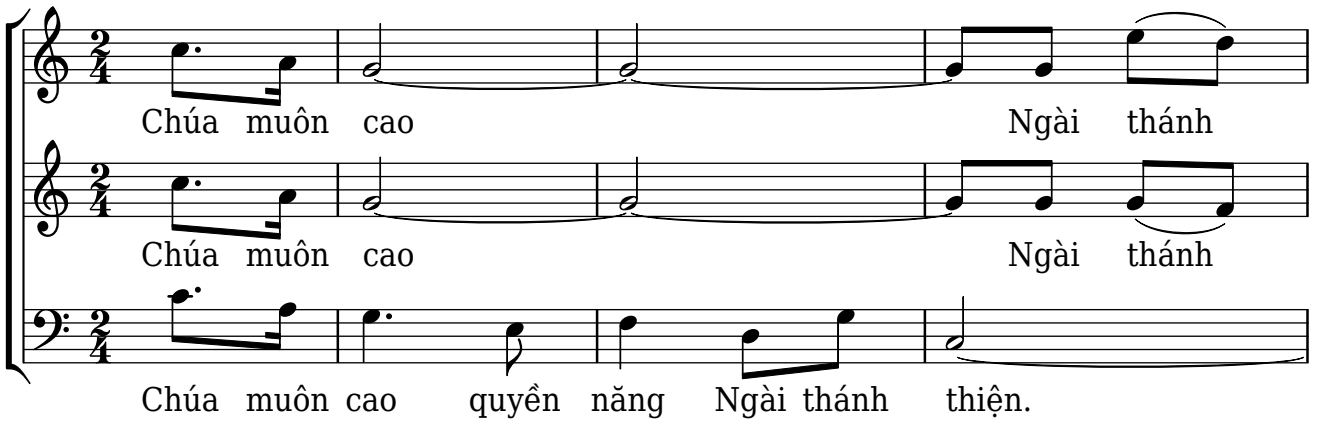
Thơ dịch: Lm. Xuân Ly Băng

Lời kinh: Thánh Phanxicô

Lm. Kim Long



## Khai Đề



11

đời, vinh danh muôn đời. Kêu tên Chúa Cả, kêu tên Chúa

đời, vinh danh muôn đời. Kêu tên Chúa Cả, kêu tên Chúa

đời, vinh danh muôn đời. Kêu tên Vua Cả,

16

Cả ai người xứng danh, ai người xứng danh?

Cả ai người xứng danh, ai người xứng danh?

kêu tên Vua Cả lừng danh ai người xứng danh lừng danh?

### Tôn Huynh Mặt Trời

Tôn huynh Mặt Trời hỡi

Tôn huynh Mặt Trời hỡi

Hỡi tôn huynh (i a) Mặt Trời, hỡi tôn huynh

24

tôn huynh Mặt Trời sáng danh Chúa, Chúa ơi!

tôn huynh Mặt Trời sáng danh Chúa, Chúa ơi!

hỡi Mặt Trời vinh danh của Chúa ơi! Muôn

28

Mỗi ngày anh sáng soi,  
Mỗi ngày anh sáng soi,  
loài Chúa tạo thành ánh sáng soi (i a) mỗi

32

anh chiếu rạng huy hoàng, anh chiếu rạng huy hoàng sáng đẹp  
anh chiếu rạng huy hoàng, anh chiếu rạng huy hoàng sáng đẹp  
ngày, rạng soi huy hoàng, rạng soi huy hoàng sáng đẹp

36

khắp trần gian. Anh mang uy danh Chúa, anh mang uy danh  
khắp trần gian. Anh mang uy danh Chúa, anh mang uy danh  
cả trần gian. Anh mang uy danh Ngài này anh mang uy danh

41

Chúa khắp cõi trời cao sang. sang.  
Chúa khắp cõi trời cao sang. sang.  
Chúa rạng soi tới trời cao sang. Hỡi tôn... sang.

# Chị Trăng, Chị Sao

47

Hỡi chị Trăng, chị Sao sáng danh

Hỡi chị Trăng, chị Sao sáng danh

Hỡi chị Trăng, chị Sao sáng danh

51

Chúa biết bao. Trăng Sao kiều diễm quá, Trăng

Chúa biết bao. Kiều diễm quá,

Ngài là bao. Yêu kiều lạ,

55

Sao kiều diễm quá lung linh trên trời cao. Hỡi chị...

yêu kiều lạ lung linh nền trời cao.

yêu kiều lạ lung linh nền trời cao.

60

lung linh trên trời cao. lung linh, lung linh trên cao.

lung linh trên cao. lung linh, lung linh trên cao.

lung linh trên trời cao, lung linh, lung linh trên cao.

## Anh Gió, Chị Mây

First system of the musical score. It consists of three staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a repeat sign. The lyrics are: Hỡi anh Gió, chị Mây sáng danh Chúa nhân.

Hỡi anh Gió, chị Mây  
Hỡi anh Gió, chị Mây  
Hỡi anh Gió, chị Mây sáng danh Chúa nhân

Second system of the musical score, starting at measure 68. It consists of three staves. The lyrics are: sáng danh Chúa nhân thay trời cao gió mây tầng trời cao thay, nhân thay tầng trời cao.

sáng danh Chúa nhân thay trời cao gió mây  
sáng danh Chúa nhân thay tầng trời cao  
thay, nhân thay tầng trời cao,

Third system of the musical score, starting at measure 71. It consists of three staves. The lyrics are: chuyển khiến trời đất vẫn tầng trời cao gió mây chuyển tầng trời cao gió mây chuyển khiến đất.

chuyển khiến trời đất vẫn  
tầng trời cao gió mây chuyển  
tầng trời cao gió mây chuyển khiến đất

Fourth system of the musical score, starting at measure 73. It consists of three staves. The lyrics are: xoay, khiến trời đất vẫn xoay khiến đất trời vẫn xoay bảo trời vẫn xoay, khiến đất trời vẫn.

xoay, khiến trời đất vẫn xoay  
khiến đất trời vẫn xoay bảo  
trời vẫn xoay, khiến đất trời vẫn

75

bảo toàn loài Chúa dựng anh chị giúp mỗi

toàn loài Chúa dựng anh chị giúp mỗi

xoay nhờ chị và nhờ anh giúp mỗi

78

ngày. ngày.

ngày. ngày.

ngày. Hỡi anh Gió, chị... ngày.

### Chị Nước Mênh Mông

82

Chị Nước mênh mông, hỡi chị Nước mênh

Chị Nước mênh mông, hỡi chị Nước mênh

Hỡi chị Nước mênh mông, chị thật mênh

85

mông tung hô Chúa vạn lòng.

mông tung hô Chúa vạn lòng.

mông. Vạn lòng tung hô Chúa, tung hô, tung hô

88

Tung hô, tung hô Chúa vạn lòng tung hô Chúa.  
 Tung hô, tung hô Chúa vạn lòng tung hô Chúa.  
 Chúa vang hòa. Vạn lòng tung hô Chúa vì

91

Chị Nước mênh mông, chị trong ngân quý  
 Chị Nước mênh mông, chị trong ngân quý  
 Chúa cho chị Nước mênh mông, ôi chị

94

giá lợi ích thật vô song, lợi ích thật vô song.  
 giá lợi ích thật vô song, lợi ích thật vô song.  
 trong ngân ích lợi vô song, ích lợi rất vô song.

### Anh Lửa Rạng Ngời

97

Hỡi anh Lửa rạng  
 Hỡi anh Lửa rạng ngời, chói  
 Hỡi anh lửa rạng ngời, rạng

100

ngồi sáng danh Chúa, Chúa ơi! Anh đẹp tan bóng tối,  
 ngồi sáng danh Chúa, Chúa ơi! Anh đẹp tan bóng tối,  
 ngồi sáng danh Chúa người ơi! Anh đẹp tan bóng

105

anh đẹp tan bóng tối, anh sưởi ấm bao người.  
 anh đẹp tan bóng tối, anh sưởi ấm bao người.  
 tối, anh đẹp tan bóng tối sưởi ấm bao người.

109

Tinh thần anh bất khuất, tinh thần anh bất  
 Tinh thần anh bất khuất, tinh thần anh bất  
 Tinh thần anh bất khuất,



112

khuất, anh đẹp rền vạn đời người người cùng ngưỡng

khuất, anh đẹp rền vạn đời người người cùng ngưỡng

tinh thần anh bất khuất đẹp rền vạn đời người người cùng ngưỡng

116

mộ. Hỡi anh Lửa của tôi ơi, hỡi anh Lửa của tôi ơi!

mộ. Hỡi anh Lửa của tôi ơi, hỡi anh Lửa của tôi ơi!

mộ. Hỡi anh Lửa của tôi ơi, hỡi anh Lửa của tôi ơi!

### Mẹ Hiền Trái Đất

(Đàn...)

124

Solo: Hỡi (ơ) Mẹ hiền (mà) Trái Đất.

A, a ơi sáng danh

A, a ơi sáng danh

A, a, ơi vang danh

129

Mẹ (ơ) dưỡng nuôi ôm ấp Mẹ chở cả loài người.  
 Chúa, Chúa ơi! Mẹ chở cả loài người.  
 Chúa, Chúa ơi! Mẹ chở cả loài người.  
 Cả Chúa ơi! Mẹ chở cả loài người.

136

Mẹ sinh hoa (ơ) đồng nội tươi đẹp lắm (ơ) Mẹ ơi!  
 A, a ơi, a ơi. A, a  
 A, a ơi, a ơi. A, a  
 A, a ơi, a ơi. A, a

142

Sáng danh Chúa Mẹ ơi, sáng danh  
 ời Mẹ dưỡng sinh ngũ cốc sáng danh Mẹ ơi, sáng danh  
 ời Mẹ dưỡng sinh ngũ cốc sáng danh Mẹ ơi, sáng danh  
 ời Mẹ dưỡng sinh thảo mộc rạng danh Mẹ ơi, sáng danh

147



Chúa (ơ) Mẹ ơi, sáng danh Chúa (ơ) Mẹ ơi!

Chúa (ơ) Mẹ ơi, sáng danh a, a ơi.

Chúa Mẹ ơi, sáng danh a, a ơi.

(ơ) Mẹ ơi, rạng danh a, a ơi!

### Người Tha Thứ Cho Người

152



Người tha thứ cho người (mà) sáng danh Chúa, Chúa

Người tha thứ cho người, Chúa

Người tha thứ cho người (mà) người

155



ơi!

ChỈ vì lòng mến Chúa, Chúa

ơi (ơ) người ơi! ChỈ vì lòng mến

158

Chỉ vì lòng mến Chúa đau khổ coi như chơi.  
 Ơi, Chúa Ơi coi đau khổ như chơi.  
 Chúa đau khổ coi như chơi Chúa Ơi!

162

Phúc cho người trung kiên, trung  
 Phúc cho người trung kiên, trung  
 Phúc cho người trung kiên người trung kiên

165

kiên vui lẽ sống bình yên, vui lẽ sống bình  
 kiên vui lẽ sống bình yên, vui lẽ sống bình  
 hưởng bình yên sống vui, sống vui, sống đời vĩnh

169

yên. Được  
 yên. Được  
 yên. Họ được Chúa muôn cao trọng thưởng,

172

Chúa muôn cao trọng thưởng, trọng thưởng

Chúa muôn cao trọng thưởng, đây Chúa trọng thưởng triều thiên

muôn cao trọng thưởng, trọng thưởng

175

sáng chói, sáng chói vạn triều thiên.

rạng chói, sáng chói vạn triều thiên.

dội lên rạng chói ánh triều thiên.

**Chị Chết**

179

Hỡi Tử Thần, chị Chết.

Sáng danh Chúa, Chúa ơi! Ai người trên dương

Sáng danh Chúa, Chúa ơi! Ai người

Sáng danh Chúa người ơi! Ai

185

Ai người trên dương thế thoát khỏi bàn tay chị.

thế thoát khỏi tay chị.

trên dương thế thoát khỏi tay chị.

người trên dương trần thoát khỏi bàn tay chị. Khốn cho ai tử

190

(Đàn...) Phúc cho ai giờ

Phúc cho ai giờ

biệt lệ thống hối chẳng rơi.

194

vĩnh quyết trọn ý Cha trên trời.

vĩnh quyết trọn ý Cha trên trời.

Người ấy không bị

198

Không bị hại bởi sự chết đòi đòi.

Không bị hại bởi sự chết đòi đòi.

hại bởi chết đòi đòi. (Đàn...)

## Chung Khúc

203

Hỡi muôn loài muôn vật,

Hỡi muôn loài muôn vật,

Hỡi muôn loài muôn vật, hỡi muôn loài muôn

206

hỡi muôn loài muôn vật ca tụng Đức Chúa Trời

hỡi muôn loài muôn vật ca tụng Đức Chúa Trời nào hãy ca

vật, hỡi muôn loài ca chúc mọi nơi ca

210

nào hãy ca tụng Đức Chúa Trời.

tụng ca tụng Chúa Trời Lời sáng danh tôn

tụng, ca tụng Chúa Trời.

214

Lời sáng tôn danh đức, sáng danh tôn đức.  
 đức, tôn đức, sáng danh tôn đức.  
 Lời sáng danh tôn đức chân thực rạng danh chân thực.

218

Câu cảm tạ trên môi, Chúa ơi! Câu cảm tạ trên môi Chúa  
 Câu cảm tạ trên môi, cảm tạ trên

222

môi suốt cuộc đời khiêm hạ. Thờ phượng  
 oi cảm tạ suốt cuộc đời khiêm hạ. Thờ phượng  
 môi trọn đời phục hạ. Thờ phượng Chúa

226

Chúa, thờ phượng một Chúa Ba Ngôi.  
 Chúa, thờ phượng một Chúa Ba Ngôi.  
 cùng thờ phượng Vua Cả Ba Ngôi. Suốt cuộc đời khiêm



230 1.

Thờ phượng Chúa, thờ phượng một Chúa Ba Ngôi.

Thờ phượng Chúa, thờ phượng một Chúa Ba Ngôi.

hạ cùng thờ phượng Vua Cả Ba Ngôi.

234 2.

Thờ phượng Chúa, thờ phượng một

Thờ phượng Chúa, thờ phượng một

Này hỡi muôn loài muôn... hạ cùng thờ phượng Vua

238

Chúa Ba Ngôi.

Chúa Ba Ngôi thờ phượng Chúa, Thiên Chúa Ba Ngôi.

Cả Ba Ngôi (thờ phượng Chúa, Thiên Chúa Ba Ngôi).